



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.23.2022.6



Poznań, dnia 27 października 2022 r.

Pani
Karolina Gortych-Michalak
ul. Daglezjowa 54/3
62-070 Dąbrówka

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 12 września 2022 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Karolina Gortych-Michalak, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Daglezjowa 54/3, 62-070 Dąbrówka,

Kontrolerzy

1. Dominika Rewers, starszy specjalista z Wydziału Kontroli, Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 172/22 z 26 sierpnia 2022 r.,
2. Joanna Nowak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli, Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 172/22 z 26 sierpnia 2022 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniach: od 6 do 12 września 2022 r.

(akta kontroli: str. 8)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Tłumacz przysięgły utracił repertorium za rok 2019 i rok 2021, co uniemożliwiło dokonanie oceny prawidłowości i rzetelności jego prowadzenia w ww. latach. Również utraceniu, jak wynikało ze założonych podczas kontroli przez tłumacza przysięgłego wyjaśnień, uległa kopia zapasowa repertorium za ww. lata. Powstałe zdarzenie świadczyć może

¹Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

²Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

³Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

o niezapewnieniu przez tłumacza przysięgłego należytej staranności, polegającej na tworzeniu kopii zapasowej repertorium na tym samym dysku, na którym prowadzone było repertorium, w szczególności kiedy repertorium prowadzone było tylko w formie elektronicznej. Natomiast wpisy zawarte w repertorium za rok 2020 i 2022, dotyczące czynności wymienionych w art. 13 ustawy, nie zawierały wszystkich danych określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, a wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, obliczane i pobierane było niezgodnie z rozporządzeniem.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Karolina Gortych-Michalak została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych 26 listopada 2014 r., pod numerem TP/185/14. W latach 2019 – 2022 r. (do 12 września) tłumacz przysięgła prowadziła repetytorium w formie elektronicznej, jednakże, jak wynikało ze złożonych w trakcie kontroli wyjaśnień przez tłumacza przysięgłego, repetytorium za 2019 rok i 2021 rok zostało w wyniku awarii dysku komputera utracone wraz z kopią zapasową. Tłumacz przysięgła przedłożyła do kontroli repertorium prowadzone w 2020 roku i 2022 roku (do 12 września) w postaci elektronicznej, w którym łącznie dokonała 538 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 264 czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy. Z wyjaśnień złożonych w trakcie kontroli wynikało, że w okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 13-31,40)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym w 2020 roku i 2022 roku (do 12 września) repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:
 - w 14 przypadkach⁴ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 25,45%) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,
 - w 15 przypadkach⁵ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 27,27%) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 13-27, 32-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgła podała, że powodem nieodnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem był fakt, iż w trakcie odtwarzania repertorium na podstawie notatek na potrzeby kontroli nie zdołała uzupełnić tych wpisów.

(akta kontroli: str. 36-39)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

2. W prowadzonym w 2020 roku i 2022 roku (do 12 września) repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy, danych dotyczących wykonanych czynności,

⁴Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 221/2020, 251/2020, 301/2020, 311/2020, 341/2020, 361/2020.

⁵Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 161/2020, 191/2020, 221/2020, 251/2020, 301/2020, 311/2020, 341/2020, 361/2020.

tj. w 14 przypadkach⁶ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 25,45%) nie odnotowano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 13-27, 32-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgła podała, że powodem nieodnotowania w repertorium oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia był fakt, iż w trakcie odtwarzania repertorium na podstawie notatek na potrzeby kontroli nie zdołała uzupełnić tych wpisów.

(akta kontroli: str. 36-39)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym w 2020 roku i 2022 roku (do 12 września) repertorium nie zawierało wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności tj.:

- w 28 przypadkach⁷ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 50,90%) nie zawierało nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w 29 przypadkach⁸ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 52,72%) nie zawierało daty tłumaczonego dokumentu,
- w 32 przypadkach⁹ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 58,18%) nie zawierało informacji oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 14 przypadkach¹⁰ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 25,45%) nie zawierało języka dokumentu, w którym go sporządzono,
- w 28 przypadkach¹¹ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 50,90%) nie zawierało informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument,
- w 28 przypadkach¹² (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 50,90%) nie zawierało uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
- w dwóch przypadkach¹³ (na 55 wpisów objętych badaniem) nie zawierało uwag o rodzaju tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 13-27, 32-35)

⁶Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 221/2020, 251/2020, 301/2020, 311/2020, 341/2020, 361/2020.

⁷Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 201/2020, 211/2020, 221/2020, 231/2020, 241/2020, 251/2020, 261/2020, 271/2020, 281/2020, 291/2020, 301/2020, 311/2020, 321/2020, 331/2020, 341/2020, 351/2020, 361/2020, 371/2020, 381/2020, 391/2020.

⁸Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 201/2020, 211/2020, 221/2020, 231/2020, 241/2020, 251/2020, 261/2020, 271/2020, 281/2020, 291/2020, 301/2020, 311/2020, 321/2020, 331/2020, 341/2020, 351/2020, 361/2020, 371/2020, 381/2020, 391/2020, 100/2022.

⁹Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 201/2020, 211/2020, 221/2020, 231/2020, 241/2020, 251/2020, 261/2020, 271/2020, 281/2020, 291/2020, 301/2020, 311/2020, 321/2020, 331/2020, 341/2020, 351/2020, 361/2020, 371/2020, 381/2020, 391/2020, 30/2022, 100/2022, 142/2022.

¹⁰Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 221/2020, 251/2020, 301/2020, 311/2020, 341/2020, 361/2020.

¹¹Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 201/2020, 211/2020, 221/2020, 231/2020, 241/2020, 251/2020, 261/2020, 271/2020, 281/2020, 291/2020, 301/2020, 311/2020, 321/2020, 331/2020, 341/2020, 351/2020, 361/2020, 371/2020, 381/2020, 391/2020.

¹²Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 201/2020, 211/2020, 221/2020, 231/2020, 241/2020, 251/2020, 261/2020, 271/2020, 281/2020, 291/2020, 301/2020, 311/2020, 321/2020, 331/2020, 341/2020, 351/2020, 361/2020, 371/2020, 381/2020, 391/2020.

¹³Dotyczy wpisów lp.: 100/22, 162/2022.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgła podała, że powodem nieodnotowania w repertorium nazwy, daty tłumaczonego dokumentu, oznaczenia języka w którym sporządzono tłumaczony dokument, informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument był fakt, iż w trakcie odtwarzania repertorium na podstawie notatek na potrzeby kontroli nie zdołała uzupełnić tych wpisów. Ponadto tłumacz podała, że powodem nieodnotowania w repertorium oznaczenia tłumaczonego dokumentu w 28 przypadkach¹⁴ był fakt, iż w trakcie odtwarzania repertorium na podstawie notatek na potrzeby kontroli tłumacz nie zdołała uzupełnić tych wpisów, natomiast w czterech przypadkach¹⁵ tłumaczone dokumenty nie były oznaczone, a tłumacz nie uzupełniła uwagi „b/o” i w zamian wpisała inne informacje. Tłumacz podała również, że nie odnotowała w repertorium uwag o rodzaju i formie dokumentu, ponieważ w 28 przypadkach¹⁶ w trakcie odtwarzania repertorium na podstawie notatek na potrzeby kontroli nie zdołała uzupełnić tych wpisów, a w dwóch przypadkach¹⁷ treść i forma dokumentu nie pozwalały na określenie jego rodzaju, co skutkowało tym, że tłumacz nie podała oczekiwanych informacji.

(akta kontroli: str. 36-39)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium nazwy, daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu, język w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument oraz uwagi o jego rodzaju i formie.

4. W prowadzonym w 2020 roku i 2022 roku (do 12 września) repertorium nie zawierało wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy, danych dotyczących wykonanych czynności, tj.

- w 14 przypadkach¹⁸ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 25,45%) nie odnotowano liczby stron tłumaczenia,
- w 14 przypadkach¹⁹ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 25,45%) nie odnotowano liczby sporządzonych egzemplarzy.

(akta kontroli: str. 13-27, 32-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgła podała, że powodem nieodnotowania w repertorium liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy był fakt, iż w trakcie odtwarzania repertorium na podstawie notatek na potrzeby kontroli nie zdołała uzupełnić tych wpisów.

(akta kontroli: str. 36-39)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy.

¹⁴Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 201/2020, 211/2020, 221/2020, 231/2020, 241/2020, 251/2020, 261/2020, 271/2020, 281/2020, 291/2020, 301/2020, 311/2020, 321/2020, 331/2020, 341/2020, 351/2020, 361/2020, 371/2020, 381/2020, 391/2020.

¹⁵Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 30/2022, 100/2022, 142/2022.

¹⁶Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 201/2020, 211/2020, 221/2020, 231/2020, 241/2020, 251/2020, 261/2020, 271/2020, 281/2020, 291/2020, 301/2020, 311/2020, 321/2020, 331/2020, 341/2020, 351/2020, 361/2020, 371/2020, 381/2020, 391/2020.

¹⁷Dotyczy wpisów lp.: 100/2022, 162/2022.

¹⁸Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 221/2020, 251/2020, 301/2020, 311/2020, 341/2020, 361/2020.

¹⁹Dotyczy wpisów lp.: 61/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 221/2020, 251/2020, 301/2020, 311/2020, 341/2020, 361/2020.

5. W prowadzonym w 2020 roku i 2022 roku (do 12 września) w repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 22 przypadkach²⁰ (na 55 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 40%) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 13-27, 32-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgła podała, że przyczyną niewpisania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia był fakt, iż w wyniku błędnej interpretacji zasad oceny poprawności prowadzenia repertorium Komisji Odpowiedzialności Zawodowej, mówiących o faktycznym pobranym wynagrodzeniu za wykonaną czynność, dokonywała wpisów skumulowanych, które zawierały faktyczną kwotę wynagrodzenia dla wielu dokumentów łącznie, a nie pojedynczo.

(akta kontroli: str. 36-39)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy, jednoznacznie określa obowiązek odnotowania wysokości pobranego wynagrodzenia.

6. W 88 przypadkach (co stanowiło 100% wpisów objętych badaniem) tłumacz przysięgła ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.: w 86 przypadkach²¹ pobrała wynagrodzenie niższe niż wynikające z rozporządzenia, natomiast w dwóch przypadkach²² pobrała wynagrodzenie wyższe niż wynikające z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 13-35)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przysięgła podała, że przyczyną wpisania w repertorium nieprawidłowej kwoty wynagrodzenia był fakt iż, w wyniku błędnej interpretacji rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego repertorium obejmowało kwoty netto, zgodne z odpowiednimi fakturami VAT. Dodatkowo tłumacz podała, że w jednym przypadku²³ do wynagrodzenia wpisanego w repertorium nie włączono kwoty 1 zł za wydanie dodatkowego egzemplarza tłumaczenia. Ponadto w dwóch przypadkach²⁴ w wyniku błędnej interpretacji rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, niewłaściwie określono stawkę z § 2 ust. 1 pkt 2 rozporządzenia będącą podstawą rozliczenia tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str. 13-27, 32-35)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ przepisy rozporządzenia, jednoznacznie wskazują wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczanego tłumaczenia oraz sposób jego naliczania.

²⁰Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 31/2020, 41/2020, 61/2020, 71/2020, 81/2020, 91/2020, 101/2020, 111/2020, 131/2020, 141/2020, 191/2020, 221/2020, 251/2020, 301/2020, 311/2020, 341/2020, 30/2022, 40/2022, 100/2022, 132/2022, 142/2022.

²¹Dotyczy wpisów lp.: 12/2020, 15/2020, 48/2020, 115/2020, 118/2020, 121/2020, 125/2020, 128/2020, 132/2020, 135/2020, 146/2020, 149/2020, 160/2020, 168/2020, 171/2020, 174/2020, 177/2020, 180/2020, 183/2020, 195/2020, 198/2020, 201/2020, 204/2020, 207/2020, 210/2020, 213/2020, 216/2020, 227/2020, 230/2020, 233/2020, 236/2020, 239/2020, 242/2020, 253/2020, 256/2020, 261/2020, 264/2020, 267/2020, 270/2020, 273/2020, 276/2020, 280/2020, 283/2020, 290/2020, 303/2020, 313/2020, 316/2020, 319/2020, 322/2020, 325/2020, 328/2020, 331/2020, 334/2020, 337/2020, 340/2020, 345/2020, 348/2020, 351/2020, 358/2020, 362/2020, 365/2020, 368/2020, 371/2020, 374/2020, 377/2020, 380/2020, 383/2020, 386/2020, 389/2020, 12/2022, 15/2022, 19/2022, 23/2022, 48/2022, 51/2022, 54/2022, 57/2022, 87/2022, 90/2022, 93/2022, 106/2022, 109/2022, 112/2022, 115/2022, 154/2022, 165/2022.

²²Dotyczy wpisów lp.: 45/2020, 294/2020.

²³ Dotyczy wpisu lp.: 160/2020.

²⁴ Dotyczy wpisów lp.: 45/2020 i 294/2020.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Odnotowywanie w prowadzonym repertorium wszystkich czynności wskazanych w art. 13 ustawy, zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy.
- 2) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3, 4, 6 ustawy.
- 3) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek oraz w sposób określony w przepisach rozporządzenia.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Jolanta Oko-Brzezińska
Dyrektor Wydziału Kontroli